

BEN KİMİM?  
TÜRK MÜYÜM  
YOKSA ALMAN MI?

WHAT IS MY  
IDENTITY;  
A TURK OR  
A GERMAN?

WELCHE NATIONALITÄT  
HABE ICH?  
BIN ICH TÜRKE  
ODER DEUTSCHER?

Ayşegül ŞAHİN

Cari-Friedrich-Gauss Gymnasium Hockenheim / ALMANYA / GERMANY / DEUTSCHLAND

Çoğu Türk kardeşlerimiz 'Almanya'da YABANCI, Türkiye'de ise ALMANCI' sözünden etkileniyorlar.

Almanya'da yaşayan Türkler bu soruyu kendilerine sürekli sormaktadır. Yaşadıkları ülkenin insanları onları „Siz Almansınız!“ diye tanıttınca, kendilerini gurbet de yaşayan bir Türk olarak kabullenirler ve kendilerini yabancı hissederler. Tatilde memleketlerine gidip, aile hasretini gideren veya tatil yapmaya giden de, oradaki Türklerden “Siz Almansınız!” sözünü duyunca, kafalarında bir soru işareti oluşur; Şimdi bu kardeşlerimiz kim oluyor? Türk mü yoksa Alman mı?

Günümüzde ülkemizde de yaygın hale gelen bu durum, birçok arkadaşımızı Türkiye'mizden uzaklaştırıyor. Oysaki hepimizi bağlayan bir hasret var. Bizleri iki ülkenin arasında kaplıp, her iki tarafa karşı yabancılaşan kişiler olarak tanıtır. İşte, onlar gurbette yaşayan Türk kardeşlerimiz.

Peki, bir insan nerede yaşadığını veya nereden geldiğini bilmez mi diyor-sunuz? Bir insanın gittiği ülkeye göre milliyetçiliği değişir mi?

Diyelim ki, bir Türk kardeşimiz Almanya'da yaşadığı için Alman vatandaşı ise, o zaman (milliyet için) köken mi yoksa kâğıttan olan kimliği mi sorusu önem kazanıyor. Bu sorun Almanya'daki gençlerimiz için büyük bir meseledir. Bundan dolayı çok kavgalar çıkmıştır ve çıkmaktadır. Almanya'da yaşayan bazı Türkler, Türk olduklarını ispat etme çabasındayken, başkaları kendi kültürlerini ve milliyetini, yani ait oldukları asıl yeri unutuyorlar. Onlar bizim ülkemize özlem duymayan, gurbetteki hayata alışmış kardeşlerimiz. Onlar da Türk, onlar da bu vatanın bir evladı; ama niye insanımız böyle ayrı tutuluyor?

Bunlar, futbol maçlarında izleyebileceğimiz davranışlardır. Mesela Türk takımları arasında bir maç olduğunda, iki ayrı takımı tutan kişiler dışlanıp ayrılıyor, ama milli maç olduğunda bütün Türk kardeşler bir olup kenetlenerek güçleniyor. Benim düşün-ceme göre; her insan kendi milliyetini bilmeli ve başka sözlerden etkilenmemelidir.

Many of our Turkish siblings are influenced by the words "FOREIGNER" in Germany, and "GERMAN" in Turkey.

The Turks living in Germany are permanently asking themselves this question. When they are identified as "YOU ARE GERMAN !" by the home-landers of the country where they live in, they feel themselves stranger living abroad. They also feel themselves stranger when they go to their homeland to remove their longing for family or for a vacation on their holiday-hearing the word "YOU ARE GERMAN". So there is a dilemma. Who are they; a German or a Turk?

This situation which has also spread out in our country today alienates most of our friends from Turkey; whereas, there is a longing for motherland that we all have in common. We are presented to be the ones getting more estranged as being mixed up in two countries. Well, we are all Turkish siblings!

Well, Don't you ever think why someone fails to know which nationality he belongs to? 'Does a person's nationalism change according to the country he moves?

Let's assume that a Turk living abroad is identified as a German as he lives there. Thus, who can answer this question for nationalism; origin or identity card? It has been a fundamental problem for our youngsters in Germany. There has been many quarrels because of this. While some Turks living in Germany are striving to prove their presence as Turks, some others forget their culture, nationality; namely where they really belong to. They are our siblings who don't long for our country and got used to live in a foreignland. They are Turks, too and are descendants of Turks. But, why are our people kept externalized?

These are behaviours like the ones we can see in football matches. For instance, when there is a match between two Turkish teams, fans of both sides get separated and externalized. But, when the concern is the national team, they get more strength by clamping tight. In my opinion, everyone should be conscious of his/her nationalism and shouldn't be influenced by external words.

Viele Türken werden von diesem Satz „In Deutschland ein Ausländer, in der Türkei ein Deutscher“ beeinflusst!

Viele Türken, die in Deutschland leben, stellen sich häufig diese Frage. Sie werden mit dem Ausdruck „Ihr seid Türken“ bekannt gemacht und somit akzeptieren sie sich als Türken im Ausland. Doch wenn diese in den Ferien in ihre Heimat zu ihren Familien oder auch in den Urlaub fahren, so werden sie mit dem Ausdruck „Ihr seid Deutsche“ konfrontiert, welcher zu einem großen Fragezeichen führt. Was sind diese Leute jetzt?

Heutzutage sind diese Ausdrücke in unserem Wohnort und Alltag stark verbreitet, somit wirken diese Ausdrücke eine Entfernung bei den Menschen, die im Ausland leben, von der eigentlichen Heimat aus, obwohl in jedem von uns eine gewisse Sehnsucht nach der Heimat versteckt ist. Diese Leute werden vollständig von beiden Ländern abgegrenzt und als ein Fremder dargestellt, wobei genau diese Menschen unsere Landsleute sind. Verändert sich nun je nach Wohnort oder das Befinden im Ausland die Nationalität?

Stellen wir uns einen Türken vor, der in Deutschland lebt und eine deutsche Staatsangehörigkeit hat. Ist dann die durch Formulare unterschriebene Staatsangehörigkeit oder der Familienstamm (Ursprung) der entscheidende Punkt, um diese Fragen zu beantworten?

Diese komplizierte Frage ist bei den Jugendlichen sehr verbreitet und löst Schwierigkeiten aus. Daher ist es zu Schlägereien gekommen und werden eventuell noch zu schlimmeren Schwierigkeiten kommen. Einige Türken, die in Deutschland leben, bemühen sich als Türken zu beweisen währenddessen andere ihre eigene Kultur und Nationalität, dass heißt ihre echte Identität, vergessen. Diese sind auch unsere Landsleute, sie haben jedoch keinerlei Sehnsucht nach ihrer Heimat, somit haben sie sich an das Leben in Ausland angepasst. Doch trotzdem sind sie unsere Landsleute und bleiben es auch, aber warum werden sie nun von beiden Ländern abgegrenzt?

Dieses Verhalten kann man auch bei einem Fußballspiel erkennen. Zum Beispiel, wenn es ein Fußballspiel zwischen türkischen Mannschaften gibt, so wird je nach den Mannschaften zwischen den Fans eine Abgrenzung gemacht. Doch bei einem nationalen Fußballspiel der türkischen Fußballmannschaft vereinigen sich die Fans zu Eins. Meiner Meinung nach muss jeder Einzelner wissen, was für eine Nationalität er hat und wer er in Wirklichkeit ist, ohne sich von anderen Ausdrücken zu beeinflussen.